

Sumo of Rats

Long, long ago there lived an old man and his wife in a mountain. As they were poor, they seldom went shopping in a town and they had a bath once a month.

The old man worked in his small field, while his wife did needlework at home.



One day, when he went to the mountain to gather woods, he heard some noise and peeped there between trees. There were two rats practicing Sumo wrestling there.

A big rat was always throwing a small one down out of the ring. Watching the small rat, he noticed it was the very rat that lived in his house.

When he came home, he talked to his wife about what he saw today.

"What? Were rats wrestling?" said the old woman.

"Mom, The strong big rat was one of the Choja's(millionaire). The weak small rat was mine."

"Dad, I feel sorry for him. Let's make rice-cakes and give him."

"That's a good idea."

She washed glutinous rice for Shogatu(the first days of a new year),steamed it ,put it into a mortar. He pounded steamed rice, while she turned it quickly with her hands. After that, she tore it into several pieces and carried on a tray to a cabinet.

"My small rat. Eat as much as you like, and you'll have enough power to defeat the big rat."

On that night, the small rat found the rice cakes in the cabinet and ate them.

"They are delicious. I have never eaten such a delicious meal before." said the rat, eating and eating one rice cake after another until the last one.

On the next day, the old man went watching the Sumo match between the big rat and the small rat in the mountain.

On the first match, the big rat pushed the small one out of the ring.

On the second match, the small rat threw the big one down in the ring.

On the third match, the big rat hung the small one out of the ring.

On the fourth match, the small rat pushed the big one out of the ring.

Seeing the matches, the old man was satisfied to smile.

They wrestled so many times that they got tired and sat down under a tree.

"What made you so strong within a day?" asked the big rat.

"I ate rice cakes made by my kind old master and his wife." said the small one.

"I'd like to eat that rice cake, too. May I come to your house?" said the big one.

"My master is very poor. If you bring money, you can eat it."

The old wife asked his husband on his coming home.

"How about the result of today's Sumo wrestling?" asked the wife.

"It was a good match. My small rat was as strong as the big rat."

"I am glad to have been of good help to him by making rice cakes."

"Well, I heard the big rat also would like to eat our rice cakes," said the old man.

"So why don't we make rice cakes for them today, too?"

"We can't eat a rice cake in a new year, but we don't care."

On that night, the big rat visited the house with a big bag on his shoulder.

"These are rice cakes made by my kind old man and old wife. Why don't you eat?"

"This is delicious. I have never eaten such a delicious rice cake before."

The two rats ate and ate rice cakes until they could not eat any more.

The old woman was kind enough to make each of them a red loincloth for Sumo wrestling. In the morning they found a bag full of money in the cabinet.

They had a happy new year and went shopping in a town and had a bath every day.

○大きなネズミは何を持って来たのでしょうか。

ねずみの相撲

むかし、むかし、ある山奥におじいさんとおばあさんが住んでいました。とても貧しかったので、二人は、めったに町に買い物に行くこともありませんでしたし、お風呂に入ることも月に一回でした。

おじいさんは、小さな島で働き、おばあさんは家で針仕事をしていました。

ある日のことです。おじいさんが焚き木を集めに山に行くと、何か聞きなれない音がするので、木の陰からのぞいて見ました。すると、二匹のねずみが相撲の稽古をしているではありませんか。

小さなねずみは、いつも大きなねずみに土俵の外に投げ出されていました。小さなねずみをよく見てみると、何と、それはおじいさんの家に住んでいるねずみでした。

家に帰ると、おじいさんは見たことをおばあさんに話しました。

「まあ、ねずみが相撲をしてたんかい。」とおばあさん。

「おばあさん、大きいねずみは長者さんちので、小さいねずみはうちのじゃ。」

「おじいさん、小さいねずみがかわいそうじゃの。餅をこしらえて食べさせましょう。」

「それがいい。」

おばあさんは、正月用のもち米を洗って、蒸して、臼の中に入れました。おじいさんが、木ねでもちをつき、おばあさんがもちを手ですばやくひっくり返しました。

それがすむと、おばあさんはもちを手ごろな大きさに千切り、おぼんに並べて、棚にのせました。

「さあ、小ねずみ。好きなだけもちを食べて、大ねずみを負かしておくれ。」とおばあさん。

その晩、さっそく小ねずみは棚のもちを見つけ食べました。

「うまいな。こんなにおいしいもの食べたことないな。」と小ねずみは言うと、次から次へと食べて、とうとう全部食べてしまいました。

次の日、おじいさんは、ねずみの相撲を見に山に出かけました。

一回戦、大ねずみ、「押し出し」の勝ち。二回戦、小ねずみ、「投げ落とし」の勝ち。

三回戦、大ねずみ、「つり出し」の勝ち。四回戦、小ねずみ、「押し出し」の勝ち。

おじいさんは、とても満足そうでした。

ねずみは、何回も稽古して疲れて、木の下に座り込みました。

「小ねずみ君、たった一日で、どうやってそんなに強くなったんだい。」と大ねずみ。

「おじいさんとおばあさんがこしらえてくれたもちを食べたんだ。」と小ねずみ。

「僕も、そのもちを食べないなあ。君の家に行っていきたい。」

「うちは、とても貧乏なんだ。お金を持ってきたら、食べられるよ。」

おばあさんは、おじいさんが帰って来ると、さっそくたずねました。

「今日のすもうはどうでした。」

「いい取り組みだったよ。小ねずみはと大ねずみと互角に戦った。」

「こしらえたもちが役にたってよかったの。」

「ところで、大ねずみもおばあさんのもちが食べたいそうじゃ。今日もちをこしらえてくれないかの。」

「お正月にもちが食べられなくなるけれど、いいですよ。」



その晩、大ねずみが大きな袋を担いでやってきました。

「これが、おじいさんとおばあさんがこしらえたもちなんだ。さあ、食べて。」

「実にうまい。こんなおいしいもち初めてだ。」

大ねずみと小ねずみは、お腹一杯になるまで食べました。

おばあさんは、二匹のねずみに相撲の赤いまわしも作っておきました。

朝のことです。棚の上にお金一杯入った袋がのっていました。

おじいさんとおばあさんは、幸せな新年を迎え、町に買い物に出かけ、毎日お風呂に入りました。